

150.5 Aztec
119 Bes

GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG
PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE
BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO



TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

Esta es publicacion de D.n Carlos M.a de Bustamante y con seguridad él no fue el autor de la parte nahuatl pues no conocia tal idioma; lo que está en castellano si de seguro es obra suya.

N. León

Es de gran rareza el pamphleto y yo solo este he conocido.

Trans: This is a publication by Don Carlos Maria de Bustamante, he certainly was not the author of the Nahuatl part for he did not know that language, whereas the Spanish portion is certainly his work.

The pamphlet is of great rarity and I know of no other copy than this

N Leon

871
A954
M2
1820 } R

LA MALINCHE DE LA CONSTITUCION.

En los idiomas mejicano y castellano.

Mazehualzizinti nancate ipan inin Cemanahuac ihuan nan motlatotl mexicacopa, ihuan amo nan quimati caxtelancopa sanhuel yehuatl tianguis tlatole. ¿Nanquimati clenquitos nequi Constitucion? Amo nanquimati, ihuan amo nanquimatisquiaya semicac tla ipan nan motlatotl amo nan mechilhuisque. Xicaquica noso clen axcan nan motechi monequi, iquac mocentlales mochin clamancle ihuan quale nan ixclamatisque. Ximatica que acmu namechihualtisque mayordomos cate ipan haciendas icuaque quisa Tonale ihuan calaqui, ica huitequilistle, ihuan amo nan mechcahua nan momelahuasque ihuan nan yelsisihuisque icatequipanole, panpaquitlasotía ucachi se cuxancle trigo nan quicahua quitequilisque ipan inon cahuitl, ihuan amo se iqni. ¡Tlentemacti! Iquaque ínique amo cuale tlaca ihuqquini nan mechihualtisque, ximo claloca ihuan xiteluica ica nanmo jueces, xizazica Constitucion, Constitucion. Acmu aqui nan moteco, nanquipie mochan, amo sasoaqui tlatoane quinequis mischihualtis titequipanos administradores ipan inclalme ihuan amo nan mechi ixclaquilisque, noso nan tlatlamasque ipan ixtlahuatl, quename quichihuaya ipan ha-

871
A954
M2
1820

cienda de Atenco ihuan nan mechilhuía yehuanti administradores ca inteco quintlatequiquitía ihuan namehua nan tetlacolti sentel yehuale nan tlatlamasque ihuan sanyehuanti connana tomi. Ipan namehua unca nanquicentlalisque mochi: xiqui chihuaca alcaldes, ihuan regidores, ihuan mochiti inoque axcan yáncuique república mocentlalisque, quaqualtin claca inóque cate ipan nan mo altepel, amo claclahuanqui iesque, inóque quimatisque quipuasque amatl, inon quale ixclamatisque, ihuan yehuanti nanmeche machitisque, ihuan quichihuasque clen clatequiquitía inin yáncuiqui constitucional, ihuanquitenquixtisque artículo 18, ihuan amo nanmocahuasque nanmechetocayotisque indios, mecos, ihuan ucsequinti teclayelti quename ucáteca mechenozaya. Españoles ticate timóchiti, ihuan namehua nanquipie san noyuqui quename chipahuac claca mochi quéxquichi tequit qui pie yehuanti quali xiclachieca quenanyesque quaqualti claca; ipanpainon acmu xiclahuanaca ipanpa clahuanalistle mocan mahuiltían ucsequinti claca. Xipinahuaca panpa ino nan mechitlayeltía ihuan nan mechipie quename yulcame: nehual niquimati quale amoyuqui, panpa nanquimati mochi quésquichi quimati inon ucsequin claca; ihuan nan ixclamati quesquichi mochihua ipan tlalticpac ican in tocame; clenquema amo nan mechecahua in huei teclil nan qui pie: xicahuacan inon teclil tepizi, xihuia campa nemachitía, ximatica quali tio clatole ihuan clen nan mopa mochihua: xiquiticlanican mopilhua momachitisque quipuasque amatl, ihuan yucquini amoyesque quename namehua, ix-

clamatisque clencuale ipan mochihua icainon quinoza Constitucion, ihuan yucquini huelitis quinchihualtis mochi quéxquichi tequiquitía iquaque amo mochihuas. Clamo unca ipan moaltepeme escuelas, xiquichiqualtican nanmo curas ihuan república (1) nanmechitlalilisque pampa yuquini tlatequiquitía Constitucion. Acmu ximocahuaca nan meche tequisque anmozo icainon quinoza balcarrotas, nahui monacas, inon ucse quinoza barcos: tetlayelti quichihuasque inon ica namehua: xiquipieca nan mozo que name nan quinequizque ihuan amo ximocahuaca nanmechitequilisque que name ixcame. Acmu nan mechihuilanasque ipan telpiloya panpa se tlatole: iutla sempuale ihuan macuile huitequilistle noso sempuale ihuan macuile pesos pampa tepizi clahuanalistle. Acmu ximocahuaca nan mechiquixtilisque macuilpuale pesos se alcalde mayor ipanpa mizcahuas nan yasque nan mitotisque ipan Tiocalme Chalma nozo Guadalupe, clentemactia nan mechihua san ipanpa nan zizicuinisque ixpanzinco tutécoyo Dios, quinequiaya nan quixclahuilisque clentequitl nanquipiaya nan clanechicoa ipan calme, ipan altepetl ican claca teclacolti amo quipíe clenquiquasque, ihuan quitemácas tomi mochi quéxquichi mizclaclaniaya iníque tecmactin claca. ¡Ha! Teclalcolti nochan claca! xiclapoca nan moxtelolo, xicaquica clen namechenahuatía ipan mo mexica clatoli aqui uquíctaque ica ixtelolo clen namehua nan

(1) Por república entienden lo que es congreso ó junta de gobierno.

tequipanoa: xiclaclaníca, ihuan amo ximosehuica asta nan quimatisque quéxquichi mizpalehuía ipan inin yáncuiqui tequitl, icuaque nan quimatisque mochi clencuale nan mopan mochihua, ihuan amo mochihuas, xiqui chihualtíca anmo alcaldes ihuan juntas de provincia, clacamo iníque ahuetl qui centlalisque clen amo quimati. Xicacocuica an moyolo ihuan xi tlatlaqtican totécoyo Dios, ximo tlatlacilica panpa inin quinoza congreso nacional, ihuan ipanpa totlatocazi Rey Fernando, panpa uqui mocahuili mochi quéxquichi inon uccequinti yupanuque, ihuan san quimonequiltía ticuali tiesque in inpilhua ticate.

TRADUCCION.

Indios de este Mundo, (1) cuyo idioma natural es el mejicano, y no entendeis ni sabeis del español sino las palabras usuales de vuestro miserable comercio: ¿sabeis lo que quiere decir Constitucion? No lo sabeis, ni lo sabriais jamas si en vuestro lenguaje no se os explica. Escuchad, pues, lo que por ahora os conviene que sepais, mientras que se establecen las cosas, y la experiencia os las va enseñando. Sabed que ya estais libres de la dureza de los mayordomos de las haciendas, que os hacian trabajar desde que salia el sol hasta que se metia, á punta de cuarta, no dejandoos la libertad de enderezar vuestros cuerpos para tomar alimento, sin que ya estuviese el azote sobre vosotros; pues apreciaban mas un manojo de trigo que se dejaba de cortar en aquel momento, que una aspiracion de su semejante. ¡Qué horror! Cuando estos déspotas os traten así en lo sucesivo, corred á vuestros jueces, y decid á gritos: Constitucion, Constitucion. Ya no sois siervos de ningun señor, teneis vuestra patria, y no estais sujetos á que los administradores os hagan trabajar en sus tierras de valde, ó pescar en sus lagunas, como sucedia en la hacienda de Atengo; valiéndose dichos administradores de los nombres de sus amos, para que los infelices pescadores pasa-

(1) No se dice de este Nuevo Mundo, porque ignorando los proclamados la historia, creerian acaso que ha habido dos mundos.

ran la noche en la laguna, pescando lo que aquellos y no estos aprovechaban. En vosotros mismos está vuestra felicidad: en las elecciones de alcaldes, regidores, y demas personas que hoy os han de gobernar, mirad con cuidado en vuestros pueblos los que son mas hombres de bien, y no tienen vicios; los que sepan leer, y sean menos ignorantes, que ellos os ilustrarán, y cumplirán con lo que manda la ley constitucional, explicandoos el art. 18, para que no os dejeis llamar en desprecio vuestro con los nombres de indios, mecos, y otros que inventaba el despotismo. Españoles somos todos, y teneis tanto derecho á los empleos públicos, como los blancos; pero mirad que esto ha de ser siendo virtuosos y justos, y así detestad la embriaguez que tanto os degrada: avergonzaos de haber sido por este vicio la irrision de los demas, y el desprecio que se ha hecho de vosotros, hasta consideraros como brutos. Yo sé bien que no lo sois: que teneis tanta filosofía natural como los demas hombres: y que conoceis todos los fenómenos y meteoros de la naturaleza con sus propios nombres, y no ignorais sus causas: (2) pero vuestro continuo trabajo no os deja lugar para pensar que sois racionales. Mas apartaos

(2) Llaman á los cometas.	*Sitlal popóca.*
A el arco iris	*Acuzamálotl.*
Al temblor	*Tlalolini.*
A la tempestad	*Quaqualaca.*
A el rayo.	*Pepetlaca.*
A el granizo	*Tezihüitl.*
A el hielo.	*Setl.*
A la nieve.	*Sepayahuac.*

un rato de este trabajo; id á las escuelas; instruios en vuestra religion y en vuestros derechos; mandad á vuestros hijos, para que no corran la misma suerte que vosotros: que aprendan á leer, para que así sepan el gran bien que poseén en la sábia Constitucion, y puedan reclamar su observancia siempre que sea necesario. Si en alguno de vuestros pueblos no hubiere escuelas, exigid á vuestros curas y ayuntamientos que os las pongan, que así lo manda la Constitucion No os dejeis ultrajar en vuestras personas, condescendiendo á que os corten balcarrotas, cuatro orejas, ó lo que llaman barcos: esto es una vileza, y tiene su principio en la arbitrariedad y desprecio con que os han tratado. Gozad á vuestro placer de lo que os dió la naturaleza, y no os dejeis trasquilar como ovejas. Ya no seréis arrastrados á los cepos ni calabozos por leves delitos ó frioleras. Ya se acabó la cantinela de ó veinte y cinco azotes, ó veinte y cinco pesos de multa, porque os encontraban trastornados de embriaguez. No os dejeis arrancar de los subdelegados cien pesos por una licencia para llevar vuestras danzas á los santuarios de Chalma ó Guadalupe, pues horroriza el saber que hasta vuestros descompasados brincos, con que creis agradar á vuestro Dios, os costaba el trabajo de andar de casa en casa, en vuestros pueblos, recogiendo de los miserables vecinos, que se privaban del necesario sustento, por entregar aquella cantidad para saciar la sed de vuestros opresores. ¡Ea, infelices conciudadanos mios! abrid los ojos: tomad los consejos que os da

en vuestro propio idioma quien ha sido testigo ocular de vuestras miserias: indagad, preguntad, y no descanseis hasta saber todo lo que os favorece en el nuevo código; pues sabiéndolo, podréis reclamar los abusos que padeceis á vuestros ayuntamientos y juntas de provincia, que no podrán remediar lo que ignoran. Levantad vuestros corazones, y dad gracias al Eterno: pedid por el buen éxito del Congreso Nacional, y el virtuoso Rey Fernando, que ha prescindido de las preocupaciones de sus antepasados por la felicidad de todos sus hijos.

En la librería de esta oficina se expende á cinco reales el Juguetillo núm. 7.: su autor el mismo que el de los anteriores, que con tanta aceptacion se publicaron en esta capital el año de 1812.



MÉJICO: 1820.

En la oficina de D. Alejandro Valdés.

Ayer
.PM
4061
.M35
1820

AYER
Aztec
Nahuatl
-144-

